

Strategien für den Einkauf von Übersetzungsdienstleistungen

Version 1.1 | 2015

Einleitung

Im Folgenden werden verschiedene Einkaufsstrategien für Unternehmen mit Übersetzungsbedarf beleuchtet.

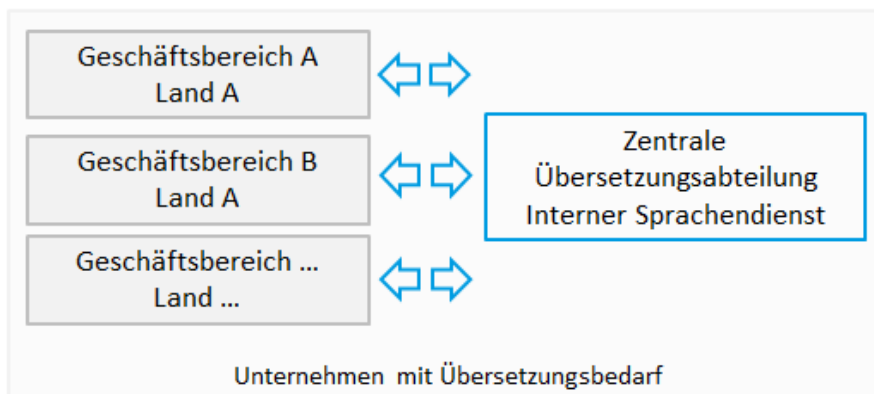
Multilingualität als Schlüsselfaktor für neue Märkte

International agierende Unternehmen benötigen Übersetzungen von Websites, Dokumentation, Software-Benutzeroberflächen, Firmware oder Vertragsunterlagen, um auf internationalen Märkten präsent zu sein.

Welche Einkaufsstrategien stehen dafür zur Verfügung?

Szenarien für den Einkauf von Übersetzungen

Variante 1: Einkauf über internen Sprachendienst mit Übersetzern



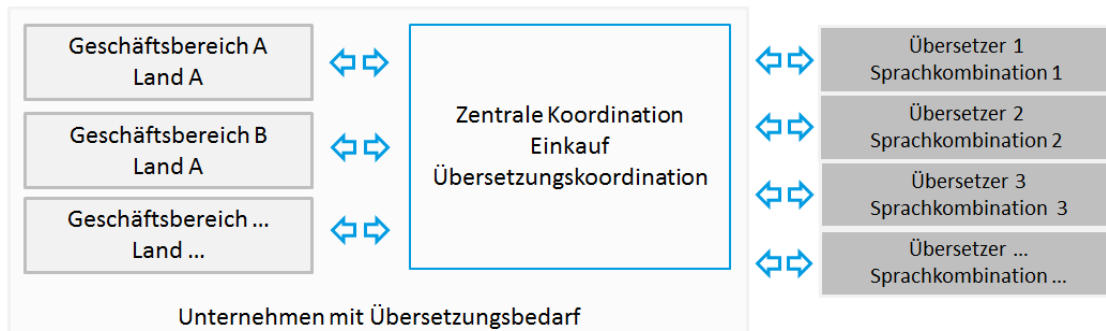
Vorteile:

- Direkte Kontrolle der sprachlichen Qualität

Nachteile:

- Hohe Personalkosten in Bereichen außerhalb der Kernkompetenzen
- Schlechte Steuerung der Auslastung bei schwankendem Übersetzungsbedarf
- Nur verzögert bzw. schlecht skalierbar

Variante 2: Einkauf über freiberufliche Übersetzer



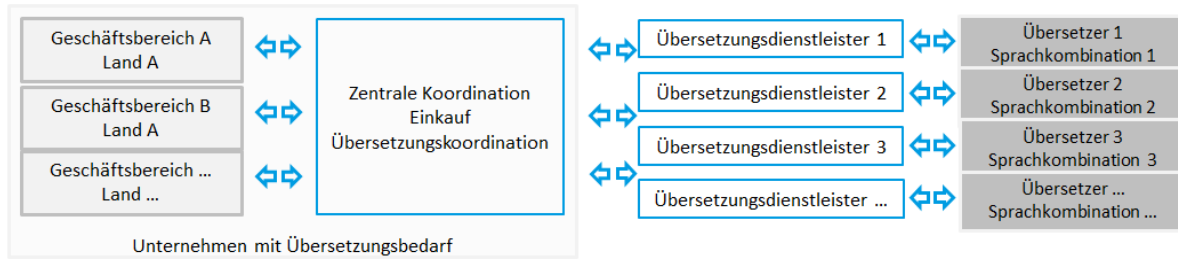
Vorteile:

- Einkauf zu günstigen Konditionen
- Direkter Einfluss auf die sprachliche Qualität

Nachteile:

- Geringe und unregelmäßige Kapazitäten
- Hoher Verwaltungsaufwand
- Keine Zusatz- bzw. Mehrwertdienstleistungen

Variante 3: Einkauf über externe(n) Übersetzungsdienstleister



Vorteile:

- Flexibilität
- Skalierbarkeit
- Vereinfachter Verwaltungsaufwand
- Zusätzliche Services

Nachteile:

- Geringer direkter Einfluss auf sprachliche Qualität
- Meist kein direkter Kontakt zum Übersetzer

Die Vorteile des zentral gesteuerten Einkaufs von Übersetzungen

- Einheitliche Qualitäts- und Leistungsstandards durch vertraglich festgehaltene Leistungs- und Prozessbeschreibungen (z.B. nach ISO 17100)
- Zentrale Preisverhandlungen durch Ausschreibungen
- Optimale Einkaufskonditionen durch umfangabhängige Verträge
- Reduktion des Verwaltungsaufwands durch Reduzierung der Dienstleister auf eine strategisch sinnvolle Anzahl
- Höhere Qualität, Wiederverwendbarkeit und geringere Nachbearbeitungskosten durch Zentralisierung (der Übersetzungsdatenbanken) und Kontinuität (der Zusammenarbeit)

Die Inhalte beziehen sich in gleichem Maße sowohl auf Frauen als auch auf Männer. Aus Gründen der besseren Lesbarkeit wird die männliche Form (Übersetzer, Dolmetscher etc.) für alle Personenbezeichnungen gewählt. Die weibliche Form wird dabei jeweils mitgedacht.

Gemino GmbH

Linienstraße 127
10115 Berlin

T +49 30 3087880
F +49 30 30878821
info@gemino.de

www.gemino.de